

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческие трансформации в переводе художественного текста (на примере английского и таджикского языков)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.8.9 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Общеизвестно, что в сравнительном языкознании отсутствует отдельное исследование по изучению лексико-семантических, стилистических и функциональных особенностей художественного перевода. Имеющаяся на эту тему докторская диссертация Ф. Турсунова несколько уже по объему исследуемых проблем и не охватывает весь широкий спектр представленных научных вопросов в работе Максудова Умеда Олимовича.

С этой точки зрения, безусловно, диссертация Максудова Умеда Олимовича на тему «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» является актуальной в таджикском языкознании.

Следует отметить, что тема диссертации Максудова У.О. посвящена важнейшему вопросу таджикского и английского языков и решает ряд проблемных вопросов сравнительного языкознания. При этом исследователь привлёк большой объем разнообразного материала для совершенствования теории и улучшения практической стороны исследования, и данный метод исследования станет относительно эффективным научным методом в таджикском языкознании.

После упоминания в первой главе таких вопросов, как важность темы, уровень ее изученности, цели и задачи и т. д., автор обратился к анализу теоретических основ асимметрии в художественном переводе и сущности переводческой трансформации в переводе и рассмотрел это в 4 главах.

Вторая глава посвящена межъязыковой асимметрии при переводе художественного текста, третья глава посвящена функциональным особенностям межъязыковой асимметрии при переводе художественного текста, а последняя глава посвящена вопросу языковых особенностей метода переводческой трансформации при переводе художественного текста.

В заключении делаются выводы, приводятся интересные предложения и мнения.

Наряду с научными достижениями уместно упомянуть и некоторые недостатки.

1. В некоторых случаях не приводятся и не указываются примеры из использованных источников (с. 33).

2. В автореферате отмечаются орфографические и технические ошибки (с. 13, 18, 22, 29 и др.).

Однако, указанные моменты не снижают научной ценности диссертации и легко корректируются.

Автореферат диссертации Максудова Умеда Олимовича «Межъязыковая асимметрия и переводческая трансформация в художественном тексте таджикского и английского языков» отвечает требованиям пунктов 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24.09.2013 г. и соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Максудов Умед Олимович заслуживает присвоения степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (10.02.19 – теория языкознания),  
профессор кафедры «Лингвистика» Филиала  
Московского государственного университета  
имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе

Балхова С.Я.

Подпись профессора Балховой С.Я.  
заверяю

Начальник ОКП и СР филиала Московского  
государственного университета имени М.В. Ломоносова  
в городе Душанбе



31/05/24

Пирназаров С.М.

Я, Балхова Светлана Якубовна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшую обработку.

**Сведения об организации:**

734003, Республика Таджикистан,  
город Душанбе, улица Бохтар, 35/1

Email: [info@msu.tj](mailto:info@msu.tj)

Телефон: +992 (37) 221-99-41; (+992 37) 221 99 14.

Факс: (+992 37) 221 99 42